



## О СМЫСЛАХ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ ЖЕСТАМИ И ПОЗОЙ В ПЬЕСАХ ТАХИРА МАЛИКА “ТАЛВАСА” И АГАТЫ КРИСТИ “ЗАГАДОЧНОЕ ПРОИСШЕСТВИЕ В СТАЙЛЗЕ” (“THE MYSTERIOUS AFFAIR AT STYLES”)

**Собирова Наргиза Нуможоновна**

Старший преподаватель (PhD) кафедры “Филология”

Кокандского университета

e-mail: nanoshsober@gmail.com

ORCID ID 0000-0003-4211-5423

**Раҳимова Мадинабону Уткир кизи**

Студентка Кокандского университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19629695>

**Аннотация:** данная статья посвящена вопросам сравнительной литературной критики, которая освещает отражение эмоций, выраженных невербальными средствами, в произведениях узбекских и английских писателей. В ней представлена классификация некоторых действий, а также сравнительное описание некоторых значений, выраженных через голову, в произведениях «Волнение» и «Загадочное происшествие в стилях». Невербальные средства добавляют дополнительную информацию и окраску к устной речи. Невербальные средства можно разделить на большие типы, такие как кинетические, фонационные и графические. Эти типы, в свою очередь, делятся на более мелкие группы. Кинетические средства, что в переводе с греческого означает движение, можно разделить на жесты, мимику, пантомиму, мини и макрожесты, окулус, позу и так далее. Фонацию, что в переводе с греческого означает звук, некоторые исследователи связывают в паралингвистике только с фонационными изменениями. В научной литературе вопросы, связанные со звуком, признаются объектом просодической области. Фонация включает в себя тональное качество, диапазон, тембр и силу (громкость) голоса, дикцию, тон голоса, характерные особенности (или экстралингвистическую фонацию), заполнители пауз, языковые жесты, темп речи, паралингвистические средства, такие как артикуляция, звуки и интонационные отклонения, то есть индивидуальные психологические и физиологические характеристики речевого звука. Графические средства включают знаки препинания, используемые в письменной речи, повторение гласных и согласных, смайлики, эмодзи, стикеры, графоны, идеограммы, диаграммы, логограммы, граммотограммы и т.д. В статье рассматривается поведение невербальных средств кинетического типа, в частности, особенности переноса невербальных средств в письменную речь



на английском и узбекском языках, сходства и различия между этими двумя языками.

**Ключевые слова:** поведение, невербальные средства, паралингвистика, кивок, пожатие, поклон, жест.

**Annotation:** this article is devoted to the issues of comparative literary studies. It examines how emotions expressed through non-verbal means are reflected in the writings of Uzbek and English authors. The article provides a classification of certain types of behavior and comparatively analyzes some meanings conveyed through head movements in the works *“Talvasa”* and *“The Mysterious Affair at Styles”*. Nonverbal means add additional information and color to verbal speech. Nonverbal means can be divided into large types such as kinetic, phonation, and graphic. These types are further divided into smaller groups. Kinetics, which comes from the Greek word for movement, can be divided into gesture, mimicry, pantomime, mini and macro gestures, oculus, posture, and so on. Phonation, which comes from the Greek word for sound, some scholars associate paralinguistics only with phonation changes. In scientific literature, issues related to voice are recognized as the object of the field of prosodic studies. Phonation includes paralinguistic means such as the quality of the tone of the voice, range, timbre and strength (loudness), diction, tone of voice, characterizers (or extra-linguistic phonation), pause fillers, language gestures, speech tempo, articulation, sounds, and intonation deviations, that is, individual psychological and physiological characteristics of speech sound. Graphic means include punctuation marks used in written speech, repetition of vowels and consonants, emoticons, stickers, graphons, ideograms, diagrams, logograms, grammatograms, etc. The article reflects the kinetic type of nonverbal means, in particular, the features of the transfer of nonverbal means to written speech in English and Uzbek, the similarities and differences between the two languages.

**Keywords:** behavior, non-verbal means, paralinguistics, nodding, head shaking, bowing, gesture.

Если обратиться к истории, то можно обнаружить различные мнения и теории о происхождении и историческом развитии человека, но известно, что на заре существования человечества на Земле люди использовали невербальную речь, главным образом язык жестов, для общения друг с другом и выражения своих внутренних чувств [4]. Исходя из этого, мы можем назвать невербальной речью информацию, передаваемую между людьми без звука. Хотя невербальная речь появилась задолго до устной и



письменной речи и даже послужила основой для её происхождения, она уже много лет не является объектом исследования лингвистов.

Прежде чем задуматься о невербальной речи или невербальной коммуникации, если мы попытаемся понять сущность этого понятия, то это потребность человека как социального, сознательного существа, как носителя сознания [5]. Мы наблюдаем два аспекта образа жизни различных животных и людей: гармонию с природой и общение с живыми существами. Первый тип общения называется активностью как особый вид человеческой деятельности. Второй тип общения определяется тем, что взаимодействующие стороны являются живыми существами, обменивающимися информацией. Этот тип внутривидового и межвидового общения называется общением [2].

Когда человек вступает в общение, устанавливается взаимодействие. Согласно психоаналитической теории З.Фрейда, межличностное взаимодействие определяется идеями, усвоенными в раннем детстве, и конфликтами, пережитыми человеком в этот период. З.Фрейд утверждает, что люди формируют и остаются в социальных группах, потому что подчиняются лидерам и чувствуют себя подчиненными [7]. Теперь, являетесь ли вы лидером или последователем, отражается в вашей речи, как вербальной, так и невербальной. Первое впечатление часто раскрывает ключевые аспекты личности, включая беглость и скорость речи, тон голоса, высоту голоса, выражение лица, жесты и осанку.

Жесты рук заставляют слушателя слушать. Спенсер Келли, доктор философии, директор психологического факультета Университета Колгейт, обнаружил, что жесты заставляют людей обращать внимание на акустику речи. “Жесты – это не просто дополнение к языку, они могут быть его частью”, – говорит Келли [8]. Он говорит, что использование жестов руками – это естественное явление, и что даже слепые люди обнаружили, что используют их в общении.

Честность и открытость обычно выражаются раскрытием ладоней. Указательный палец указывает на доминирование и агрессию, потирание ладоней друг о друга указывает на предвкушение приятного события, а переплетение ладоней и пальцев указывает на ожидаемое событие или событие, которое не произошло так, как ожидалось. Поглаживание подбородка – сигнал принятия решения. Складывание рук перед грудью указывает на защиту, а сжатие рук перед грудью – на агрессию и враждебность. [3].



Паралингвистические значения, выражаемые через движения головы, разнообразны. Кивание и покачивание головой могут передавать неодобрение, “да” или “нет”, благодарность, послушание, подтверждение, отрицание, согласие, неодобрение, приветствие и печаль. Ниже мы попытались найти этому подтверждение на примерах.

Т.Малик “Талваса”	A.Christie “The mysterious affair at Styles”
<p><b>Выражение “кивок” может выражать такие значения, как благодарность, подтверждение, согласие, приветствие и прощание.</b></p>	
<p><i>Deraza tokchasiga omonat suyanib turgan mehmon unga “rahmat” ma’nosida bosh irg’ab qo’ygach, choygga nisbatan qarib kuyib ketgan piyozdog’ni eslatuvchi choyni xo’plab, huzurlandi. 5-b.(minnatdorlik)</i>  <i>Гость, прислонившийся к подоконнику, благодарно кивнул ему, затем отпил чаю, который напоминал старый, подгоревший лук, и успокоился. Стр.5 (благодарность)</i>  <i>Bu gapni eshitib, xaridor miyig’ida jilmayib qo’yib, bosh irg’adi:</i>  <i>– Ko’cha ko’rgan odamga o’xshaysiz. 51-b. (rozilik)</i>  <i>Услышав это, покупатель внутренне улыбнулся и кивнул:</i>  <i>– Вы похожи на бездомного. стр. 51 (соглашение)</i>  <i>Biz bir-birimiz bilan o’lgunimizcha bog’langanmiz. Tushundingmi? – Asror nochor ravishda bosh irg’adi. – Kechki payt diskotekada ko’rishamiz. 89-b.(tasdiq)</i>  <i>Мы связаны друг с другом до самой смерти. Ты понимаешь? – Асрор беспомощно кивнул. – Увидимся на</i></p>	<p><i>“You work at Tadminster, don’t you, Miss Murdoch?” She nodded. p.10</i>  <i>– Вы работаете в Тедминстере, не так ли, мисс Мердок? Он кивнул. (согласие)</i>  <i>«Послушай, Мэри, тут полный бардак. Эви поссорилась с Альфредом Инглторпом и ушла». «Эви? Ушла?»</i>  <i>Джон мрачно кивнул. стр. 12</i>  <i>She moved away a step or two, and fingered one of the flower vases.</i>  <i>“These are quite dead. I must do them again. Would you mind moving-- thank you, Mr. Hastings.” And she walked quietly past me out of the window, with a cool little nod of dismissal. p.151</i>  <i>Она отошла на шаг или два и потрогала одну из ваз с цветами.</i>  <i>“Они совсем завяли. Мне нужно их переставить. Не могли бы вы отодвинуться... спасибо, мистер Гастингс”. И она тихо прошла мимо меня, выйдя из окна, с прохладным, но отстраненным кивком. стр. 151</i></p>



дискотеке вечером. стр. 89  
(подтверждение)

*“Akmal aka, mumkinmi?” deb ijizat so‘ragan bo‘ldi. Akmal unga qarab qo‘ydi-yu, bu mehmonning tashrifiga hushi yo‘qligini yashirmadi: berilgan salomga o‘tirgan yerida **bosh irg‘ab alik olib** o‘zi ham zo‘rg‘a eshitadigan past ovozda: “Keling”, deb qo‘ydi. 30-b. (salomlashuv)*

“Акмаль, брат, возможно?” – спросил он разрешения. Акмаль посмотрел на него и не скрывал удивления визитом гостя: **кивнул в ответ на приветствие** и тихо, едва слышно произнес: “Входите”. (стр.30, приветствие)

**Словосочетание “поклон” выражает такие значения, как послушание, печаль, горе и вина.**

*Bu tanbehdan ta’sirlangan mezbon yigitga yaqinlashib, yuziga tarsaki tortib yubordi. Yigit chegaradan chiqqanini anglab, **boshini egdi**. 8-b.(itoat)*  
*Хозяин, тронутый этим упреком, подошел к молодому человеку и ударил его по лицу. Молодой человек, поняв, что перешел черту, **склонил голову**. 8-й стр. (послушание)*

– *Haji qizga o‘xshab chaynalma! Gapni boshlaganingdan keyin oxirigacha ayt! “O‘ldirlaring!” deb men buyuribmanmi?*

– *Bilmadim... – yigit shunday deb **aybdor odam kabi bosh egdi**. 7-b.(aybdorlik)*

– Не бойся, как девчонка! Начав говорить, заканчивай! Я что, приказал тебе “убить!”?

**John bent his head.**

*“In that case, I have no alternative but to agree.” p.30*

**Джон склонил голову.**

*“В таком случае у меня нет иного выбора, кроме как согласиться”. (стр. 30)*



<p>– Не знаю... – молодой человек <b>склонил голову</b>, как виноватый, и сказал это. стр.7 (вина)</p>	
<p><b>Выражение «качать головой» выражает отрицание и неодобрение.</b></p>	
<p>– “Zo’rroq” deysanmi? – Ustoz unga qarab <b>bosh chayqadi</b>.          – Adashyapsan. Zo’rlik oyoq bilan bilakning quvvatida emas, iroda kuchida bo’ladi. 21-b. (inkor)          – “Сильнее”, говорите? – Учитель покачал головой.          – Вы ошибаетесь. Сила не в силе ног и рук, а в силе воли. 21-стр. (отрицание)          – Voy xayriyat-ey, uyda ekansan-a, qizim, – dedi u qo’lidagi xaltasini stul ustiga qo’yib. Keyin ko’rishmoq uchun yaqinlashgan jiyani ko’zlaridagi yoshni ko’rib, <b>bosh chayqadi</b>: – Yana nima bo’ldi, ona qizim? 77-b. (norozilik)          “О, слава богу, ты дома, дочка», – сказал он, ставя сумку на стул. Затем, увидев слезы в глазах племянницы, которая подошла ближе, чтобы увидеть его, он покачал головой: “Что опять случилось, дочка?” стр. 77 (недовольство)</p>	<p>Finally he abandoned his task, <b>shaking his head gravely</b>. At that moment, we heard footsteps outside, and Dr. Wilkins, Mrs. Inglethorp's own doctor, a portly, fussy little man, came <b>bustling in</b>. p.28  <i>Наконец он оставил свою работу, <b>серьезно покачав головой</b>. В этот момент мы услышали шаги снаружи, и вбежал доктор Уилкинс, собственный врач миссис Инглторп, дородный, суетливый невысокий мужчина. стр. 28</i>  <i>This Mr. Inglethorp, I should say, is somewhat of a scoundrel--but that does not of necessity make him a murderer.”</i>  <b>I shook my head, unconvinced.</b>  <i>“We do not agree, yeh?” said Poirot.</i> p.77  <i>“Этот мистер Инглторп, должен сказать, несколько негодяй, но это вовсе не делает его убийцей”.</i>  <b>Я покачал головой, не убежденный.</b>  <i>“Мы не согласны, да?” – сказал Пуаро. стр. 77</i></p>

Кивание головой – это один из видов регулирующего жеста. Регулирующие жесты выражают отношение человека к конкретной ситуации или реальности. На основе приведенных выше примеров можно сделать следующие выводы: в обоих языках активно используются выражения “кивок”, “поклон” и “пожимание головой”. В романе Тахира Малика “Талваса” значение благодарности, согласия, одобрения и



POLAND



POLAND

приветствия выражается через жест “кивок”, тогда как в романе Агаты Кристи “Загадочное происшествие в Стайлзе” это выражение в основном используется для выражения согласия, одобрения и прощания. Выражение “поклон” в “Талваса” означает послушание и чувство вины, а в “Загадочное происшествие в Стайлзе” – только послушание. Было установлено, что выражение “пожимание головой” в обоих произведениях используется в значениях отрицания и неодобрения.

**Список использованной литературы:**

1. Agatha Christie. The Mysterious Affair at Styles. – John Lane, 1920.
2. Nurmatova Sh. Shaxslararo muloqot turlari va uning pedagogik faoliyatdagi ahamiyati, Wordly knowledge: international journal of scientific researches, 2024. – Vol.5, Issue 2. – P.139-142
3. Пиз А., Пиз Б. Новый язык телодвижений (Расширенная версия). – М.: Эксмо, 2010. – Б.38.
4. Собирова Н.Н. Невербальная речь и фонация. // Проблемы современной науки и образования, 2022. – №4. С.29.
5. Собирова Н.Н. Невербальная коммуникация. // Проблемы современной науки и образования, 2022. – №5. С.22.
6. Тоҳир Малик. Талваса. – Ўқитувчи, 2019.
7. <https://eurodomik.ru/uz/montazh/shpargalka-psihoanaliz-freida-psihoanaliz-freid.html>. (murojaat sanasi: 05.12.2025).
8. <https://www.scienceofpeople.com/hand-gestures/>. (date of access: 26.12.2025).

